

Subject card

Subject name and code	Translation workshop I, PG_00144621						
Field of study	Chinese Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Chinese		
Semester of study	5	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Zakład Kultury i Języków Azji Wschodniej -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Paulina Andrzejczak				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: Didactic methods: Informative lecture; multimedia presentations; translations from and into Chinese (oral and written); Analysis of source texts; critical discussion of translation proposals; group analysis and revision of translations.						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	60		4.0		36.0	100
Subject objectives	The aim of the course is to expand the student's knowledge in the field of translation studies and to master the ability to translate written and oral texts from and into Chinese at a minimum level. B1/B2 of the Common European Framework of Reference for Languages (HSK4/HSK5).						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SINL3_U11] Student defines, explains and applies correctly orally and in writing the basic issues relevant to cultural and religious studies, linguistics, literary studies and economic sciences in working on selected topics in Polish and Chinese.	Student is able to prepare an oral/written translation with logical and linguistic correctness appropriate to the type of text (e.g., article, contract, legal/medical or other translations).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[SINL3_U16] Student has Chinese language skills at a minimum B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages.	Student has Chinese language skills at a minimum B1/B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages (HSK4/HSK5).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[SINL3_W07] In an advanced degree, student knows and understands the problems of intercultural communication, oriented to the application in the selected sphere of cultural, media activities, primarily in the field of international cooperation in the area of Polish, Chinese and selected foreign language.	To an advanced degree, student knows and understands the problems of intercultural communication faced by the interpreter.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[SINL3_W13] Student knows the grammar and lexis of the Chinese language to an advanced degree, understands its position in the world and its relations with other languages.	Student has an advanced knowledge of the grammar and lexis of the Chinese language, and understands its position in the world and its relationship with other languages.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[SINL3_W10] Student knows and understands the methods of analysis, interpretation of various cultural products related to selected theories and schools of research in the fields of linguistics, literary studies, art sciences and culture and religion studies.	Student is able to analyze source text, identify text-type-appropriate terminological categories and detect intertextual relationships between texts, and able to use them in interpreting and translating from and into Chinese.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[SINL3_U01] Student is able to search, analyze, evaluate, select and use information using modern techniques to obtain, classify and analyze information from sources in Polish, Chinese and a foreign language of choice, according to the guidance of the supervisor.	Student is able to search, analyze, evaluate, select and use information using modern techniques to obtain, classify and analyze information (using appropriate translation tools) from sources in Polish, Chinese and selected foreign language, as directed by a teacher.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[SINL3_K02] Student is prepared to actively participate in groups, organizations and institutions that implement cultural integration activities, promote culture and is able to communicate with people who are and are not specialists in the field.	Student is prepared to actively participate in the role of interpreter in groups, organizations and institutions implementing activities for cultural integration, promotion of culture.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[SINL3_U09] Student can recognize processes and barriers to intercultural communication.	Student is able to recognize processes and barriers to intercultural communication specific to the interpreter's work environment.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work

	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SINL3_U17] Student is able to proficiently use the Chinese writing system and tools for its knowledge and analysis (dictionaries in traditional print and electronic form, lexicons, language corpora, databases).	Student is able to proficiently use the Chinese writing system and tools for its knowledge and analysis (dictionaries in traditional print and electronic form, lexicons, language corpora, databases) and use them in his work as a translator.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[SINL3_W04] Student knows and understands the basic concepts and principles of copyright law.	Student knows and understands the basic concepts and principles of intellectual property protection and copyright law.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
	[SINL3_W11] Student knows the methodology of tasks, norms, procedures and good practices used in institutions related to cultural and economic activities in the field of international cooperation related to the area of Polish and Chinese language.	Student can select translation strategies and techniques appropriate to the type of text; knows translation ethics and can apply them in practice.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[SINL3_K01] Student is aware of the scope of his professional knowledge and skills, and understands the need for further continuous development in professional skills, as well as personal and social competence.	Student is aware of the scope of his knowledge and professional skills, as well as the necessity, flowing from the principles of professional ethics of the translator, to deepen his own knowledge and constantly improve the translator's workshop.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
Subject contents	<p>Program content is introduced each time through several didactic methods. Informative lectures and multimedia presentations introduce issues such as:</p> <p>Specifics of the interpreter's work environment</p> <p>Methods of translation and simultaneous interpreting</p> <p>Tools useful in the interpreter's work (including electronic tools: pop-up dictionaries, software, etc.).</p> <p>Linguistic and cultural sources of non-translatability</p> <p>Overview of translation problems in various types of translation, from literary to audiovisual</p> <p>Analysis of source texts and translations and discussion of translation proposals are used to implement exercises such as:</p> <p>Specialized translation and interpretation (Polish-Chinese and Chinese-Polish): scientific, technical, medical, legal, invoices, advertisements, contracts</p> <p>Literary texts, e.g., specifics of literary translation, comparison of original and translation, translation of selected works of Chinese and Taiwanese literature</p>		
Prerequisites and co-requisites	<p>Credit of the previous semester.</p> <p>Chinese language at the B1 (HSK4) level.</p>		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	The arithmetic mean of the grades obtained in tests during the semester (including homework and tests lasting up to 15min)	51.0%	70.0%
	Active participation in exercises and preparation for classes (min. 80% attendance)	80.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	Materials prepared by instructors, made available to students in advance.	
	Supplementary literature	<p>Online dictionaries e.g. NCIKU, Pleco, Youdao Cidian.</p> <p>Paper dictionaries e.g. 2016. The Contemporary Chinese Dictionary (the 5th Edition), The Commercial Press, Beijing, 2016.</p> <p>Leng Yulong, Yang Chao, Wei Yixin, Comprehensive Dictionary of Chinese Idioms (), Shanghai Lexicographical Publishing House, 2014.</p> <p>Julie Kleeman, Harry Yu, Oxford Chinese Dictionary English-Chinese / Chinese-English, Oxford University Press, 2010.</p>	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.